

Афанасьева Евдокия Николаевна

ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА КАК СПОСОБ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ ЯКУТСКОГО СЛОВА "СИР")

В статье приводятся результаты анализа этимологии, словарных дефиниций, лексической, семантической, фразеологической и синтаксической сочетаемости якутского слова "сир" - земля. Выделяются основные и дополнительные признаки значения слова, формирующие представление о земле по данным языка. Кумулятивное свойство значения, синтагматические связи языковых репрезентантов способствуют воссозданию концептуального образа мира.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/4.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. III. С. 23-28. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

4. **Зайончковский А. М.** Восточная война 1853-1856 гг. в связи с современной ей политической обстановкой: в 2-х т. СПб.: Экспедиция заготовления государственных бумаг, 1908. Т. 1. 1382 с.
5. **Муравьева О. С.** Из наблюдений над «Песнями западных славян» // Пушкин: Исследования и материалы. Л.: Ленингр. отделение, 1983. Т. 11. С. 149-163.
6. **Пушкин А. С.** Полное собрание сочинений в 17-ти т. М.: Воскресение, 1995. Т. 8. Кн. 1. 496 с.
7. **Пушкин А. С.** Полное собрание сочинений в 17-ти т. М.: Воскресение, 1996. Т. 12. 588 с.
8. **Пушкин А. С.** Полное собрание сочинений в 17-ти т. М.: Воскресение, 1996. Т. 13. 684 с.
9. **Пушкин А. С.** Собрание сочинений в 10-ти т. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1959. Т. 2. 799 с.
10. **Пушкин А. С.** Собрание сочинений в 10-ти т. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1960. Т. 3. 539 с.
11. **Свенцицкая Э.** «Песни западных славян» Пушкина как художественное единство // Вопросы литературы. 2001. № 1. С. 319-329.
12. **Трубецкой Б.** Новые архивные материалы о Кирджали // Пушкин. Лермонтов. Гоголь. М.: Изд-во АН СССР, 1952. С. 333-337.
13. **Šedivý M.** Metternich, the Great Powers and the Eastern Question. Pilsen: Univ. of West Bohemia, 2013. 1033 p.
14. **Todorova M.** Imagining the Balkans. N. Y.: Oxford Univ. Press, 2009. 273 p.

REPRESENTATION OF EASTERN PROBLEM IN THE CREATIVE WORK OF A. S. PUSHKIN OF THE 1830S

Alekseev Pavel Viktorovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
National Research Tomsk State University
conceptia@mail.ru

The article is aimed at the reconstruction of eastern text in the poetics and conceptual sphere of the creative work of A. S. Pushkin in the 1830s by the material of the story "Kirdjali" and lyrical cycle "Songs of the Western Slavs". The author investigates historical and literary context of the eastern problem, analyzes the image of "the noble robber" in the context of the eastern problem, suggesting a cardinaly different view on the problem of genesis of "eastern-western synthesis" in the poetics of A. S. Pushkin.

Key words and phrases: A. S. Pushkin; eastern problem; orientalism; "eastern-western synthesis"; Greek rebellion; eastern tyranny.

УДК 811.512.157

Филологические науки

В статье приводятся результаты анализа этимологии, словарных дефиниций, лексической, семантической, фразеологической и синтаксической сочетаемости якутского слова «сир» – земля. Выделяются основные и дополнительные признаки значения слова, формирующие представление о земле по данным языка. Кумулятивное свойство значения, синтагматические связи языковых репрезентантов способствуют воссозданию концептуального образа мира.

Ключевые слова и фразы: лексическое значение; синтагматические связи; словосочетание; сочетаемость; способ концептуализации.

Афанасьева Евдокия Николаевна, к. филол. н.
Политехнический институт (филиал) Северо-Восточного федерального
университета имени М. К. Аммосова в г. Мирном
lukow@mail.ru

ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА КАК СПОСОБ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ДЕЙТЕЛЬНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ ЯКУТСКОГО СЛОВА «СИР»)[©]

У многих народов концепция мира представлена мифопоэтическим образом мирового дерева. В германском эпосе «Старшая Эдда» земля людей Мидгард (дс. *Middilgard среднее жилище*) является одним из трех составляющих мироздания, представленного в виде дерева Иггдрасиль, верхнюю часть которого занимают боги Асы (Асгард), а в нижней находится царство мертвых Хель [1, с. 17-18]: «Три корня растут / На три стороны / У ясеня Иггдрасиль: / Хель под одним, / Под другим исполины / И люди под третьим» [Там же, с. 213]. Мифологический архетип мирового дерева распространен во многих культурах Европы и Азии (древо жизни в славянской мифологии, нартовское дерево в осетинской мифологии и др.). Вселенная у тюркских и тунгусо-маньчжурских народов состоит из трех сфер: небесной, земной и подземной. Согласно якутской мифологии в трехъярусной структуре вселенной земля занимает среднее положение, над ней расположен верхний мир, внизу – нижний мир. Дух, хозяйка земли Аан Алахчын Хотун представляется в виде благородной пожилой женщины, обитающей на священном дереве Аал Луук Мас. Жизнь на земле зависит от расположения небесных

духов, а от обитателей нижнего мира исходит угроза для жизни людей. Земля и небо составляют единое целое, небо как духовное начало, а земля как материальная сущность, зависящая от неба.

В настоящей статье, путем изучения значения лексемы «сир» и его синтагматических связей, прослеживается способность лексического значения отразить концептуальный мир человека. Концептуализация рассматривается как динамический, живой процесс порождения новых смыслов (Е. С. Кубрякова). В рамках работы применяется определение, данное З. Д. Поповой и И. А. Стерниным, согласно которому концепт понимается как «результат когнитивной деятельности личности и общества и несущий комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом явлении или предмете, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [7, с. 34]. Лексическое значение устойчивый, в то же время изменяющийся факт языка, является продуктом не только познавательной деятельности, но и эмоционального опыта человека. Все этапы развития сознания человека и общества находят отражение в значении слова и в нормах его употребления. Принимая во внимание мнение о том, что значение слова не может дать полное представление о концепте в целом (Д. С. Лихачев, Е. С. Кубрякова, Н. Н. Болдырев, И. А. Стернин), привлекаются для анализа минимальный контекст употребления лексемы и фразеологические единицы.

Лексическое значение слова «сир»

Слово обладает кумулятивным свойством, в значении отражается накопленный веками социально-исторический и психологический опыт народа: знание о реальной действительности, самопознание, деятельность, отношение к окружающему миру. Каждый словесный знак и его значение имеют свою историю, связанную с судьбой народа – носителя языка.

Якутское слово «сир» восходит к древнетюркскому *jer*, зафиксированному в памятниках древнетюркской письменности VIII-XIII вв.: *jer* 1. *Земля*; 2. *Место*; 3. *Земля, страна*; 4. *Поверхность, верх*; парн. *jer ogun страна*, *jer sub (suv) материк, земля* (букв. *земля и вода*), *jerim subum моя земля* [2, с. 257]. *Jer* является общетюркским названием места обитания человека – земли, страны (др.- и ср.-тюрк. *jer*) и имеет параллели в тунгусо-маньчжурских языках *jerke земля, мир, вселенная* [10, с. 88].

Качественная лексикографическая обработка слов и полнота раскрытия значений позволяют нам брать данные «Словаря якутского языка» Э. К. Пекарского за основу нашего исследования. Словарь признан памятником якутского языка второй половины XIX и начала XX в. Содержание статей отличается детальным описанием многозначности с указанием переносного употребления, диалектных особенностей, синонимов и омонимов. Помимо этого, словарь содержит энциклопедическую, культурологическую информацию; словарные статьи снабжаются подробными сведениями об этнографии, мифологии и фольклоре якутов. В этом плане лексическое значение слова выступает как один из способов создания концептуального образа.

В словаре дается полное толкование значений слова *sir* (тюрк. *земля, страна, место, расстояние*): 1) *земля, земной шар* (ср. *дойду*); 2) *земля, страна, округ; владение, поместье; селение*; 3) *земля, почва, грунт* (ср. *буор*); 4) *земля, пол, земляной пол (в юрте)*; 5) *пахотная земля, поле*; 6) *земля, место* (ср. *орун*), *местность* (ср. *эбэ*), *сторона*; 7) *место, точка, пункт; точка*; 8) *расстояние* [6, стб. 2236-2238].

Первичное значение слова «сир» является инвариантом, земля понимается как вселенная, весь мир. Сочетание синонимичных пар имеет собирательное значение, например, *сир-дайду* (*дайды*) *вся земля, весь свет, мир, вселенная* (= *сир-сибиир*). Оба синонима являются заимствованиями, *дойду*, *дайды* *родина, местность, страна* из монгольских языков, сравни бур., монг. «*дайда*», а компонент *сибиир* происходит от топонима Сибирь. Мир разделяется на две части, на землю людей и потусторонний мир. Среда обитания человека обозначается как *кун сирэ* *этот свет; земля под солнцем**. Указательные местоимения *бу это, эта, этот*, *анараа то, та, тот* выполняют функцию противопоставления мира людей миру мертвых: *бу сиргэ на этой земле, здесь, в этом месте; на (эту) землю*, *анараа дойду тот мир*. С местоимением *анараа* употребляется синоним *дойду* (*дайды*).

Вторичные значения развиваются в сторону сужения: территория (пространство), страна, поместье, селение, почва, грунт, пол (избы), поле (пахотное), местность, место. Значение «территория, пространство» представлено следующими изафетными словосочетаниями: *Дьокуускай сирэ окрестности Якутска, Якутский округ*; *саха сирэ земля якутов, якутская земля; земля, на которой живут якуты; Якутская область*. Словарь дает характеристику почвы: *бу дайды сирэ почва этого места*; *уулаах бадарааннаах сир топкое болото*; *буордаах сир* (= *туой сир, туойдаах сир*) *суглинок*, *хара сир чернозем* (ср. *хара буор*), *маар сирэ, сир-буор земля, грунт**. Некоторые слова передают особенности местности, например, *буом сир тесное место, ущелье*. Устойчивое сравнительное сочетание *сир курдук симээ украсить (девушку) так, чтоб (она стала) как земля*, ссылается на богатство и красоту растительности, цветы, растения называют *сир симэбэ украшение земли*.

Богатый иллюстративный материал содержит культурологические сведения, позволяет получить представление о жизни, быте и мировоззрении якутов XIX века. Значение «место» передают словосочетания: *олопор сир, олох сир жилище, жило, жилье, жительство, виталище*; *дьэ турбут сирэ место под бывшим домом, место из-под дома*; от *сирэ место для косьбы, сенокос*; *хоноор миэстэ сирдэрэ место их ночевки*. Отдельно обозначены хозяйственные помещения, места хранения зерна, дров: *бурдук сыннар сир гумно, ток*; *бурдук уулар сир житница*, *мас кыстыыр сир место в юрте, где складывают дрова, дровяник*. В качестве питьевой воды якуты используют талую воду, осенью лед добывается на озере или на реке, место называется *буус* (*муус*) *алларар сир ледаколья (место на реке, где добывают лед)*, а запасы льда для питьевой воды хранятся летом в специальном подвале – леднике. Занятия сенокосом, земледелием, выращиванием зерна выражены словосочетаниями: *сир биэр давать, предоставлять землю*; *бурдук сирэ, бурдук ынар сир нива*.

Примеры составных слов показывают, что слово «сир» активно употребляется в наименовании государственных учреждений (суд, почтовая связь, банк, речной порт, зал заседаний, гостиница): суут сирэ *судище, судилище*; үрдүк сир *высшее присутственное (судебное) место, высшая инстанция, верховное судилище*; кэрдии (сүһүөх, сынһатыгы, төгүл) сир *почтовая станция* (ср. дьаам сирэ); үп ууар сир *хранилище, харчы* (харчыны) тутар сир *сокровищница*; тиксэр сир, тиксии сир, тигэх сир, туттуу сир *пристань, гавань; пристанище*; мунһах сирэ *место собрания*, тохтуур сир *стань* (ср. дьаам дьэ), утуйар сир *место для спанья, постель, спальня*.

В словаре приведены словосочетания, передающие национально-культурную специфику края. До принятия христианства женихи платили калым за невесту, а невестам родители давали приданое, в том числе и землю (энһэ сир *земля, передаваемое в приданое*). Якутия, во времена царского правления, была известна как место ссылки, каторги. Беглые каторжане и беженцы искали место для укрытия от властей: күрэнэр сир *убежище* (досл. место для укрытия). Сочетание слова «сир» со словами, обозначающими время (хонук *сутки*), процесс (көс *переезд и расстояние, затрачиваемое на переезд, равное 10 км*) реализует значение «расстояние», например: сир орто *половина расстояния* күннүк сир *дневное расстояние*, ус хонуктаах сир *расстояние в три ночи*, сир орто *половина пути (дороги)*, *половина расстояния, которое надлежало или надлежит пройти*. Единство земли и неба и обожествление неба выражены фразеологизмом «сири-тангараны ааттаа = сириэн-тангаранан быһын-хайын» *клясться именем земли и неба, совершить сильную клятву*, где компонент «тангара» встречается в значении *небо*. В XIX веке слово «тангара», по всей видимости, все еще сохраняло значение *небо*, в современном языке оно обозначает бога.

Синтагматические связи слова «сир»

Анализ сочетаемости слов выявляет условия функционирования лексических единиц и реализации значений слов в речи. Согласно О. Есперсену, слово полностью раскрывает весь свой семантический потенциал только «в действии»: «... слова, связанные с тем или иным словом, помогают, а иногда являются просто незаменимыми в установлении значения этого слова. Изолированные слова, в том виде, в каком мы находим их в словарях и филологических трудах, представляют собой абстракции, и в таком виде они имеют мало общего с подлинной живой речью» [3, с. 106]. Вслед за О. Н. Селиверстовой мы принимаем за основу положение о существовании зависимости между значением и употреблением. Значение может выводиться из фактов употребления, так как употребления зависят от значения [9, с. 47]. Анализ контекстного окружения лексемы может дать дополнительную информацию о концепте, т.к. сочетаемость «дает возможность выявить некоторые составляющие концепта» [7, с. 179].

В избирательности слов в сочетаниях выявляется их семантическая особенность, актуализируется скрытый семантический потенциал и отражается специфика языка. В парном сочетании выражается позитивное отношение к объекту (сир ийэ, ийэ сир *мать-земля*), происходит расширение значения (сир-дойду *земля, страны, ландшафт, природа, родина*) или его конкретизация (сир-буор *грязь*). В семантике фразеологизмов, пословиц и поговорок сохраняются фрагменты эволюции знания и представления человека о мире.

Минимальный контекст слова «сир» в современном якутском языке позволяет выявить основные и дополнительные признаки значения, вместе с тем и концептуальные характеристики земли.

Планета: сири эргий *обойти вокруг земли*, сир эргийэр *земля вертится*, сир аргыһа *спутник земли* [9, с. 19]. Эти калькированные словосочетания являются более поздними образованиями, появившимися вместе с освоением космоса посредством русского языка. В современном языке это значение является наиболее актуальным. Подобные обозначения новых понятий обогащают семантическую структуру слова.

Территория (страна, местность) имеет центр (киин сир *центральная местность*), периферию (кытыы сир *провинция*, ыраах сир *далекая земля*, чугас сир *близкая земля*, тыа сирэ *сельская местность*, досл. *лесная, таежная земля*) и границу (атын сир *другая земля, сторона*, атын дойду *другая страна*, омук сирэ (дойдута) *зарубежная страна*). Это может быть родная (дойду сирэ *родная земля*) и чужая (атын сиргэ бар уехатъ (уйти) *в другое место*) земля. Повсеместное явление обозначается сочетанием сир (сир-сир) аайы (ахсын) *везде, всюду*, а отрицательная форма реализует признак уникальности явления, например, сир аайы суох *редкий, редкостный; незаурядный*, досл. *не во всех странах имеющийся* [4, с. 114]. Парное слово в составе фразеологизма состоит из синонимично использованных имени существительного сир *земля* и топонима сибиир *Сибирь*: сири-сибиيري бараабыт киһи разг. *человек, побывавший во многих местах, объехавший всю страну (всю Сибирь)* [Там же, с. 119]. Согласно поверью, если жизнь не удалась, нужно менять местожительство сир уларый *переехать на другое место*. Территория обитания человека простирается в пределах Сибири (Сибиир), Камчатки (Хамчааккы) и Северного ледовитого океана Хотугу (муугтаах) муора (Хоту байбал *Северный байкал*), окружена южными (собуруу дойду) и западными странами (арбаанньы дойдулар), странами Востока (илинни дойдулар) и северными территориями (хоту дойду) [8, с. 150].

Поверхность. Изафетные сочетания создают представление о земле как о поверхности, которая имеет покров, рельеф, например, сир кырса *дерн*, сир ньуура *поверхность земли*. Земля занимает огромное пространство: сир устун *по земле*, киэн (киэн-куон) сир *широкая, (просторная) земля*. Сочетания с послелогом раскрывают наличие пространства над и под землей: сир үрдэ *поверхность земли*, сир үрдүгэр *на земле*, сир үрдүнэн *над землей*, сир (шарын) үрдүнэн *на всей земле*, сир анна *пространство под землей, подземелье*, сир анныгар *под землей* [9, с. 19]. Сочетание сиргэ *тимирдэ утонул в земле* является мотивирующим признаком фразеологизма сиргэ (сирдээн) эрэ *тимирдэтэ испытывать чувство сильного стыда* досл. *чуть сквозь землю не провалился* [4, с. 118]. Фразеологизмы являются источником дополнительной информации: сири (сири-буору) аннынан *тайно, тайком; незаметно (распространять слухи, клевету)* [Там же], сиргэ түспүт

сэрэбнэй *брошенный жребий*, досл. *жребий, брошенный на землю* [Там же, с. 116]. По площади земля необъятна, занимает широкое пространство: сир көхсө киэн, биир сымьыт ханна сытыйбатабай, биир уол ханна охтубатабай. посл. разг. *где наше не пропало, досл. земля просторна, где не протухло одно яйцо, где не пропал один парень**. Поверхность земли становится точкой отсчета для измерения величины объекта: сиртэн көстүбэккэ сылдьан *от горшка два вершка (а туда же); от земли не видно (а он...)* [Там же, с. 121]. Чем ближе к земле, тем ниже оценка: сиргэ тийэй кэлэй разг. *глубоко разочаровываться в ком-, чем-л. досл. разочароваться до земли* [Там же, с. 116].

Место (пункт): мас кыстыыр сир *место в доме, где складывают дрова, дровяник*; ким эмэ олорор сирэ *чье-либо местожительство* [6, стб. 2238].

Земельный удел: оттуур сир *сенокосное угодие*; ыһы сирэ *земля для посева*, обуруот сирэ *земля под огород (выращивания овощей)*, бааһына сирэ *пашня*, сири биэр *выделить земельное угодие*. Аффиксальные образования выполняют в предложениях функцию определения и сказуемого сирдээх у него *есть земля*, сирдээх-уоттаах у него *есть земля, дом, хозяйство*. С земледелием появились сочетания с глаголами: сири онор *обрабатывать землю*, сири хорут (тиэр) *пахать землю*, сири уобурт *обработать землю удобрениями* [9, с. 19].

Расстояние: сир ортого *половина пройденного пути*; сир ортоугар хаалларда разг. *легко перегонять кого-л.; намного превосходить кого-л.* досл. *оставлять на полпути* [4, с. 119]; сир өппөт *много не достигнет, не добьется; далеко не пойдет, останется на полдороге*, досл. *он не преодолевает расстояние* [Там же, с. 120]; сир ыла тур 1) *хоть немного выиграть время, двинувшись загодя*; 2) *предпринять хотя бы что-л., чтобы выиграть или добиться чего-л.* [Там же, с. 122].

Родина: төрөөбүт сирим (дойдум) *родная земля*, бэйэ сирэ *земля, где я свой*; значение *родина* актуализируется в притяжательной форме сирим-дойдум [8, с. 146].

Почва (грунт): кумах *песчаная* (бадараан *болотная*, туой *глиняная*) сир *земля*. Состав почвы имеет разнообразную консистенцию: сир тонгор *земля мерзнет*, сир ирэр *тает*, тонг сир *мерзлая земля*, ириэнэх сир *оттаявшая земля*, инчэбэй сир *сырая, болотистая земля*, (өлгөм) үүнүүлээх, өнг, ньүөл сир *плодородная земля*, кураан сир *засушливая земля (почва)*, кураанах сир *сухая земля (почва)*, бадараан сир *болото*, уулаах сир *земля, покрытая водой*, сиктээх сир *сырая земля* [9, с. 19]. Все живое со временем исчезает, уходит в землю, например, фразеологизм сири кытта сир буолбут *сравняться с землей; превратиться в землю, предаваться забвению* [4, с. 118]; *исчезнуть**.

Грязь. Сочетания в форме дательного падежа с глаголами сиргэ түстэ *упал на землю*, сиргэ бырахта *бросил на землю* могут развивать признаки «испачкаться», «пренебрегать»: сиргэ түһэр *уронить на землю*, сиргэ бырах *бросить на землю*. Это значение часто передается парным сочетанием со словом буор, например, сиргэ-буорга *буккулун извляться в грязи, пачкаться грязью* [9, с. 18]. Фразеологизмы с парным словом сир-буор *земля-глина* передают, в основном, чувство позора, унижения, стыда: сир-буор (сир) сирэйдээ *осрамить, опозорить кого-л.*, досл. *намазать лицо грязью* [4, с. 115], сиргэ-буорга тэбис *втаптывать в грязь кого-, что-л.; всячески унижать, оскорблять кого-л.* [Там же]. В следующем примере лексемы «сир» и «буор» употребляются вместе как синонимы: сир сирэйдэммит, буор *характамыт человек, терзаемый стыдом*, досл. *лицо его в сторону земли, глаза его в сторону глины* [Там же, с. 120]. Если земля ассоциируется с грязью, то все, что находится над землей чисто плотно: сиртэн-буортан тэйбит *курдук красивая, опрятная, с легкой походкой (обычно о девушке)*, досл. *словно парит над землей* [Там же, с. 121]. В то же время фразеологизм сири-буору (сири) харбат *победить, взять верх*, досл. *заставить хватать руками землю* [Там же, с. 118] мотивирован правилами национальной борьбы хапсагай – проигрывает тот, кто коснется земли руками.

По результатам анализа выделяются основные значения слова «сир»: территория (страна, местность), поверхность, место (пункт), земельный удел, расстояние, родина, планета, почва (грунт), грязь. Представление народа о земле сохраняется в устойчивых сочетаниях, в нормах лексической, семантической и синтаксической сочетаемости.

Земля обладает богатствами, изафетные словосочетания образуют термины: сир баайа *полезные ископаемые*, досл. *богатства земли*, сир көмүһэ *природное золото, самородок*, сир аһа *ягоды*. Сочетание сир *симэбэ цветы, растения*, досл. *украшение земли* является поэтическим эпитетом, восхваляющим красоту окружающего мира, человека. Богатства земли передаются словосочетаниями, образованными способом примыкания (баай сир (дойду) *богатая земля, страна*, ньүөл сир *плодородная земля*), а также сочетаниями с адъективом при помощи аффикса – лаах (быйаннаах сир *богатая плодородная земля*, оттоох сир *земля, богатая сенокосными угодьями*, булгаах сир *богатые охотничьи угодия*) [9, с. 19].

Земля имеет предел, представление раннего общества о земле зафиксировано в сочетании сир уһуга *край света (далекий край)* [4, с. 121], сир сиксигэ *далекий край* [Там же, с. 120]. В некоторых случаях земля представляется как закрытый объект, сир түннүгэ (киһи) *ходячая энциклопедия*, досл. *окно земли* [Там же].

Земля хрупкий объект, природные катастрофы оказывают на нее разрушительное действие, например, сир хайдыбыт (хайы барбыт) *на земле появилась трещина*, сир синнибит *земля обрушилась* [9, с. 19]. Земля может страдать от грехопадения ее обитателей: сир уйбат айыһыта* разг. *грех, который не выдержит земля*. Названия действий, совершаемых по отношению к земле, сообщают, что земля подвергается разрушению и возделыванию со стороны человека. В форме винительного падежа слово «сир» сочетается с глаголами действия: сири тэбис- *топтать землю*, алдыат- *разрушить землю*, хас- *копать*, дьөл- *продырявить*, үүттээ- *сверлить*, онор- *возделывать*, хорут- *пахать*, уобурт- *питать минеральными удобрениями* [Там же]. Человек может собой либо украшать землю, либо навредить: сири эрэ көлбөбүрдэн (бааһырдан) *сылдыар немоцный*

человек, только слава, что человек, досл. *загрязнять, ранить землю**, ср. буору бааһырдан сырыт... *только и ранить почву* [4, с. 119]. Земля требует бережного отношения: сир харыстаа- *беречь землю* [9, с. 19].

Земля воспринимается как **живой организм**. Персонализация является следствием анимистического представления о мире, например, сир тымбра *артерия земли*, сир хамсааһына *землетрясение* [Там же]. Окружающие мир лес, горы, водоемы обладают духами, тыа иччитэ *лесной дух*, хайа иччитэ *горный дух*, уу иччитэ *дух воды*, сир иччитэ *дух земли*. Для человека земля является достопочтенной матерью: сир ийэ *мать-земля*, фольк. сир ийэ хотун *госпожа мать-земля*; Силбиктээх сиик-туман тыыннаах, / Сириэдийбит-сиппит сир ийэ-хотун, *влагой и туманом дышащая, расцветающая, зрелая госпожа мать-земля* [5, с. 19]. Сочетание сир и аһат *накормить землю* имеет под собой религиозную основу, происходит от обычая ублажения духов путем окропления земли молоком или кумысом.

Земля имеет аксиологические характеристики. Сочетания с именами прилагательными характеризуют различные положительные и отрицательные свойства земли: үчүгэй сир *хорошая, плодородная земля*, үчүгэй тыыннаах (салгыннаах) сир *прям.*, перен. *благоприятная земля*, куһаҕан сир *плохая земля*, куһаҕан (тыыннаах) сир *неблагоприятная земля*, дулбалаах сир *земля, покрытая кочками, негодная для сенокоса* [9, с. 19].

Данные анализа фразеологизмов с компонентом «сир» информируют о том, что небо и земля являются верхней и нижней границами сферы существования человека. Чувство растерянности, неопределенности сравнивается с блужданием между небом и землей: сир-халлаан икки ардыгар 1) *на произвол судьбы*, 2) *между небом и землей* [4, с. 121]; сирдээн да тимирбитэ, халлааннаан да көппүтэ биллибэт *как сквозь землю провалиться*, досл. *неизвестно, то ли он провалился сквозь землю, то ли улетел в небо* [Там же, с. 117]. В безвыходном положении человек осознает свое бессилие; земля тверда, чтобы уйти, а небо высоко, чтобы улететь: сиргэ тимирэҕин сир кытаанах, халлаанна көтүөҕүн халлаан ыраах *не знать, куда деваться (напр., от гнета, от гонения); не знать что предпринимать (напр., от страха)*, досл. *чтобы провалиться сквозь землю – земля твердая, чтобы взлететь в небо – небо далеко* [Там же]. Высшая форма благодарности и искренности клятвы определяется расстоянием от земли до неба: сиртэн халлаанга диэри (тийэ) *в высшей степени (благодарен)*, досл. *от земли до небес* [Там же, с. 121]; сиринэн-халлаанынан андаҕайар *клясться небом и землей (не сознаваясь в чем либо или доказывая что-л.)* [Там же, с. 119]. Ленивый или немогущий человек оказывается вне общества, он словно портит землю и небо: сир и киртитэн, халлааны саппаһырдан сырыт *быть немогущим – только слава, что человек* [Там же, с. 118].

Рассмотрев лексическое значение и синтагматические связи слова «сир», мы выявили основные семантические признаки: планета, территория (страна, местность), поверхность, место (пункт), земельный удел, расстояние, родина, почва (грунт), грязь. Признак «пространство» мотивирует значение «расстояние», а «почва» – признак «грязь». Объективно земля в якутском языке представлена как широкое пространство и, в то же время, как определенная точка, пункт в нем. Установлена устойчивость семантической структуры исследуемой лексемы; значения древнетюркского слова «јег» сохраняются в современном якутском языке. Дальнейшее развитие семантики слова детерминировано спецификой развития общества и субъективным восприятием человека. Слово тюркское по происхождению имеет синоним-монголизм «дойду (дайды)» как результат влияния монгольских языков. Значение «вселенная» передается словосочетанием «аан дойду», в котором употребление лексемы «сир» неуместно. Фразеологический материал является источником дополнительных признаков концепта. В целом, земля представляется как поверхность, имеющая край, верх и низ, воспринимается человеком как богатый, живой, хрупкий организм, наделяется аксиологическими характеристиками. Для человека она как мать и нуждается в бережном отношении. Земля и небо как единое целое составляют пространство существования человека.

Список литературы

1. **Беовульф. Старшая Эда. Песнь о нибелунгах** / вступ. статья А. Гуревича. М.: Художественная литература, 1975. 751 с.
2. **Древнетюркский словарь** / Институт языкознания АН СССР; ред. В. М. Наделяев, Д. М. Насилов, Э. Р. Тенишев, А. М. Щербак. Л.: Наука, 1969. 715 с.
3. **Есперсен О.** Философия грамматики. Изд-е 2-е, стереотипное / пер. с англ.; общ. ред. и предисловие Б. А. Ильиша. М.: Едиториал УРСС, 2002. 408 с.
4. **Нелунов А. Г.** Якутско-русский фразеологический словарь. Новосибирск: Изд-во СО РАН, 1998. Т. II. 287 с.
5. **Ойуунускай П. А.** Дьулуруйар Ньургун Боотур: Олонхо / Саха Респ. Научаларын акад. Гуманит. Чинчийин ин-та; Бэчээккэ бэлэмнээтилэр П. Н. Дмитриев, С. П. Ойунская. Дьокуускай: Сахаполиграфиздат, 2003. 544 с.
6. **Пекарский Э. К.** Словарь якутского языка. М.: АН СССР, 1958-1959. Т. II. 2508 стб.
7. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 408 с.
8. **Толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарылыах тылдьыта.** Новосибирск: Наука, 2006. Т. III. Г-И. 844 с.
9. **Сахалы тыл ситимин тылдьыта: аат тыл =** Словарь сочетаемости якутского языка: имя существительное / сост. Е. Н. Афанасьева, Л. М. Готовцева. Якутск: Изд-во ЯГУ, 2009. 110 с.
10. **Селиверстова О. Н.** Труды по семантике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 960 с.
11. **Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика.** Изд. 2-е, доп. / ред. Е. А. Поцелуевский, отв. ред. Э. Р. Тенишев. М.: Наука, 2001. 822 с.

* - слова и значения, отредактированные и выделенные автором.

WORD MEANING AS WAY TO CONCEPTUALIZE REALITY (BY EXAMPLE OF YAKUT WORD “СИР”)

Afnas'eva Evdokiya Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Polytechnic Institute (Branch) of North-Eastern Federal
University named after M.K. Ammosov
lukow@mail.ru

The article presents the results of analysis of etymology, the dictionary definitions, the lexical, semantic, phraseological and syntactic combinability of the Yakut word –сир” - "ground, earth". The basic and additional characteristics of the word meaning are emphasized; they form the concept of the earth according to the data in the language. Cumulative property of the meaning, syntagmatic relations of language representatives contribute to the reconstruction of conceptual image of the world.

Key words and phrases: lexical meaning; syntagmatic relations; word-combination; combinability; way of conceptualization.

УДК 81-22

Филологические науки

Данная работа посвящается исследованию фразеологических и паремиологических единиц с компонентом орнитонимом в английском, татарском и русском языках. Основное внимание уделяется изучению оценочного компонента значения. Предпринимается также попытка установить причину наделения исследуемых компонентов орнитонимов – названий домашних птиц – положительной или отрицательной оценочностью.

Ключевые слова и фразы: фразеологические и паремиологические единицы; символическое значение; положительное оценочное значение; компонент орнитоним; отрицательное оценочное значение.

Аюпова Роза Алляметдиновна, д. филол. н., доцент
Сахибуллина Кадрия Азатовна
Казанский (Приволжский) федеральный университет
rayupova@yahoo.com; kadria85@yahoo.com

**ОЦЕНОЧНЫЙ КОМПОНЕНТ ЗНАЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ОРНИТОНИМОМ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, ТАТАРСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)[©]**

Язык каждого народа хранит бесценную информацию о нем, о его культуре, истории и быте. Более того, при помощи языка люди передают опыт, накопленный ими веками, следующим поколениям. Время может уничтожать всё – города, здания и другие предметы материальной культуры, однако информация о них хранится в языке. В осуществлении данной функции языка велика роль таких единиц как фразеологизмы, пословицы и поговорки. Именно по этой причине сопоставительное изучение фразеологии и паремиологии неродственных языков остается одним из актуальнейших направлений современной лингвистики.

Целью данного исследования является сопоставительное изучение английских, татарских и русских фразеологических и паремиологических единиц (далее ФиПЕ) с компонентом орнитонимом и выявление общих и отличительных признаков данных единиц в анализируемых языках. В ходе исследования также будет предпринята попытка установления причин наделения отдельных компонентов-орнитонимов положительной или отрицательной оценочностью.

Орнитоним, который содержится в ФиПЕ, как правило, является символом. В *on-line* словаре *Merriam-Webster* данный термин определяется следующим образом: –something that stands for or suggests something else by reason of relationship, association, convention, or accidental resemblance; especially: a visible sign of something invisible” [15] (то, что заменяет или подразумевает что-то другое как результат взаимодействия двух предметов, ассоциаций, условности или случайного сходства между ними; видимый знак чего-либо невидимого (*перевод наш – Р. К., К. А.*)). Как видно из определения, авторы словаря выделяют ассоциации и сходство между предметами в качестве основы для существования какого-либо символа. Российский лингвист В. П. Жуков также считает, что основанием для употребления лингвистического знака в символическом значении являются «устойчивые семантические ассоциации» [5, с. 121].

Птицы всегда привлекали внимание людей своей способностью летать в небе. Как существа крылатые, небесные, птицы прежде всего символизируют небо и всё, что с ним связано: подъём, отрыв от земли, взлет, солнце, ветер, облака, свободу, жизнь, вдохновение, пророческий дар и т.д. Будучи небесными, следовательно, близкими к божествам тварями, птицы символизируют человеческую душу. «Славянские народности приписывали птицам общепринятый художественно-поэтический образ, под которым представлялись ветер, облака, молнии и свет. Названия разных птиц олицетворяли также небесные грозы и бури» [16].